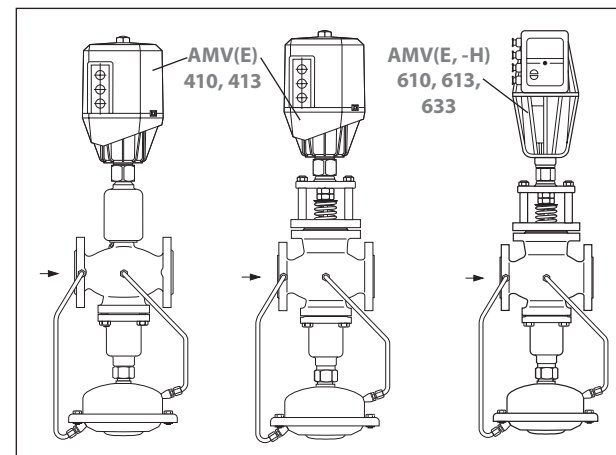


Instructions

AFQM, AFQM 6



ENGLISH

Flow Controller with Integrated Motorized Valve
for Electrical Actuator AFQM

Page 2
www.danfoss.com

DEUTSCH

Volumenstromregler mit integriertem Motorventil für
elektrischen Stellantrieb AFQM, AFQM 6

Seite 2
www.danfoss.de

POLSKI

Regulator przepływu ze sterowanym
siłownikiem zaworem regulacyjnym AFQM

Strona 2
www.danfoss.pl


SRPSKI

Regulator protoka sa integrisanim ventilom
sa elektro-motornim pogonom

Strana 2
www.danfoss.com

ENGLISH		DEUTSCH	
Contents		Inhalt	
Safety notes	3	Sicherheitshinweise	3
Definition of application	3	Bestimmungsgemäße Verwendung	3
Montage	4	Montage	4
- Permissible Installation Positions	4	- Zulässige Einbaulagen	4
- Place and Scheme of Installation	4	- Einbauort, Einbauschema	4
- Valve Installation	5	- Einbau Ventil	5
- Actuator and Valve Mounting	6	- Montage Stellantrieb und Ventil	6
- Insulation	7	- Isolierung	7
Leak and pressure test	7	Dichtheits-, Druckprüfung	7
Flow limitation adjustments	9	Einstellung Volumenstrombegrenzung	9
- Adjustment with adjustment diagram	9	- Einstellung mittels Einstelldiagramm	9
- Adjustment diagrams	10	- Einstelldiagramme	10
- Adjustment with heat meter	11	- Einstellung mittels Wärmezähler	11

POLSKI		SRPSKI	
Spis treści		Sadržaj	
Warunki bezpieczeństwa	3	Bezbednosne mere	3
Zakres zastosowań	3	Opis uređaja	3
Montaż	4	Ugradnja	4
- Dopuszczalne pozycje montażu	4	- Dozvoljeni položaj ugradnje	4
- Miejsce i schemat montażu	4	- Položaj i šema ugradnje	4
- Montaż zaworu	5	- Ugradnja ventila	4
- Montaż siłownika i zaworu	6	- Montaża pogona i ventila	6
- Izolacja	7	- Izolacija	7
Próba ciśnieniowa i szczelności	7	Ispitivanje na pritisak i curenje	7
Regulacja ograniczania przepływu	9	Poděšavanje protoka	9
- Regulacji przepływu	9	- Poděšavanje pomoću dijagrama	
- Wykresy regulacji	10	- Dijagrami za poděšavanje	10
- Regulacja na podstawie wskazań ciepłomierza	11	- Poděšavanje pomoću merila toplote	11

ENGLISH	DEUTSCH		POLSKI	SRPSKI	
<p>Safety Notes</p> <p>To avoid injury of persons and damage to the device, it is absolutely necessary to carefully read and observe these Instructions.</p> <p>Mounting, start-up, and maintenance work may be performed only by qualified and authorized personnel.</p> <p>Prior to assembly and disassembly, depressurize system!</p> <p>Please comply with the instructions of the system manufacturer or system operator.</p>	<p>Sicherheitshinweise</p> <p>Um Verletzungen an Personen und Schäden am Gerät zu vermeiden, diese Anleitung unbedingt beachten.</p> <p>Montage, Inbetriebnahme und Wartungsarbeiten dürfen nur von sachkundigen und autorisierten Personen durchgeführt werden.</p> <p>Anlage vor Montage, Demontage unbedingt drucklos machen.</p> <p>Die Vorgaben des Anlagenherstellers und Anlagenbetreibers sind zu beachten.</p>		<p>Warunki bezpieczeństwa</p> <p>W celu uniknięcia ryzyka zranienia osób i uszkodzenia urządzeń należy bezwzględnie i wnikliwie zapoznać się z niniejszą instrukcją.</p> <p>Montaż uruchamianie oraz obsługa mogą być dokonywane wyłącznie przez wykwalifikowany i autoryzowany personel.</p> <p>Należy bezwzględnie zrzucić ciśnienie z układu przed montażem i demontażem.</p> <p>Prosimy stosować się do instrukcji producenta i/lub operatora układu.</p>	<p>Bezbednosne mere</p> <p>U cilju izbegavanja povreda radnika i oštećenja opreme, NEOPHODNO je pažljivo pročitati i razumeti ove bezbednosne instrukcije.</p> <p>Montaža, puštanje u rad i održavanje mora da bude izvedeno samo od strane kvalifikovane i obučene osobe.</p> <p>Pre montaže i rada na održavanju opreme, sistem mora biti oslobođen od pritiska.</p> <p>Molimo da se pridržavate uputstva od strane proizvođača ili isporučioća opreme.</p>	
<p>Definition of Application</p> <p>The controller AFQM is used in connection with an electrical actuator (AME, AMV 41., 6..) for flow limitation and temperature control of water and water-glycol mixtures for heating, district heating and cooling systems.</p> <p>The technical data on the rating plates determine the use.</p>	<p>Bestimmungsgemäße Verwendung</p> <p>Der Regler AFQM(6) dient in Verbindung mit einem elektrischen Stellantrieb (AME, AMV 41., 6..) der Volumenstrombegrenzung und Temperaturregelung von Wasser und Wasser-Glykolgemischen für Heizungs-, Fernheizungs- und Kühlungsanlagen.</p> <p>Die technischen Daten auf den Typenschildern sind für den Einsatz maßgebend.</p>		<p>Zakres zastosowań</p> <p>Regulator AFQM stosowany jest w połączeniu z elektrycznymi siłownikami (AME, AMV 41., 6..) do regulacji różnicy ciśnień i ograniczenia przepływu dla wody i roztworu woda glikol w układach grzewczych, instalacjach sieci ciepłych i chłodzenia.</p> <p>Dane techniczne na tabliczce znamionowej określają zakres zastosowań.</p>	<p>Opis uređaja</p> <p>Regulator AFQM se koristi zajedno sa elektro-motornim pogonom (AME, AMV 41., 6..) za ograničenje protoka i regulaciju temperature vode i mešavine vode i glikola za grejanje, sisteme daljinskog grejanja i sisteme hlađenja.</p> <p>Tehnički podaci na pločici proizvođača ukazuju na domen upotrebe.</p>	

ENGLISH

Mounting

Permissible Installation Positions

For valves: DN 15 - 80 medium temperatures up to 120 °C

For valves: DN 100 - 125 and DN 15 - 80, medium temperatures >120 °C

Place and Scheme of Installation

Supply or return flow

DEUTSCH

Montage

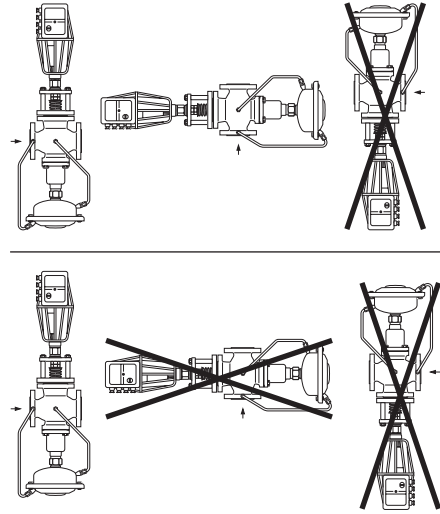
Zulässige Einbaulagen

Für Ventile: DN 15 - 80 Mediumtemperaturen bis 120 °C

Für Ventile: DN 100 - 125 und bei DN 15 - 80, Mediumtemperaturen größer 120 °C

Einbauort, Einbauschema

Vorlauf oder Rücklauf



POLSKI

Montaż

Dopuszczalne pozycje montażu

Dla zaworów: DN 15 – 80 temperatura czujnika do 120 °C

Dla zawirów: DN 100 – 125 i DN 15 – 80 Temperatura czynnika jest wyższa niż 120 °C

Miejsce i schemat montażu

Rurociąg zasilający lub powrotny.

SRPSKI

Ugradnja

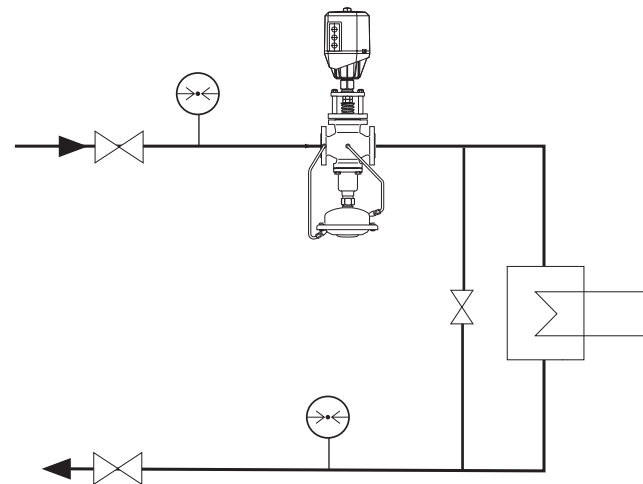
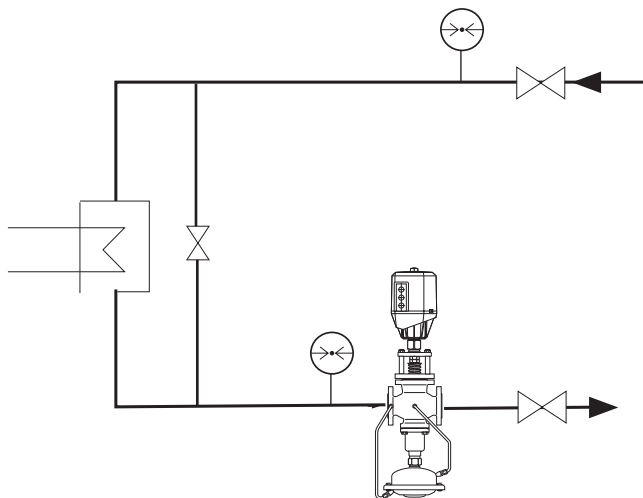
Dozvoljeni položaji ugradnje

Za ventile : DN 15-80 Temperatura medijuma do 120 °C

Za ventile : DN 100-125 i DN 15-80 Temperatura medijuma > 120 °C

Položaj i šema ugradnje

Na potisnom ili povratnom cevovodu



ENGLISH**Valve Installation**

1. Install strainer in front of valve.
2. Rinse system before installing valve.
3. Observe flow direction ① on the valve body.



Flanges ② in the pipeline system must be in parallel direction, the sealing surfaces must be clean and undamaged.

4. Install valve.
5. Tighten screws crosswise in 3 steps up to the maximum torque.

Actuator AMV(E) 41. and Valve Mounting

see Instructions AMV(E) 41..

DEUTSCH**Einbau Ventil**

1. Schmutzfänger vor dem Ventil einbauen
2. Anlage vor dem Einbau des Ventils spülen
3. Durchflussrichtung ① auf dem Ventilgehäuse beachten

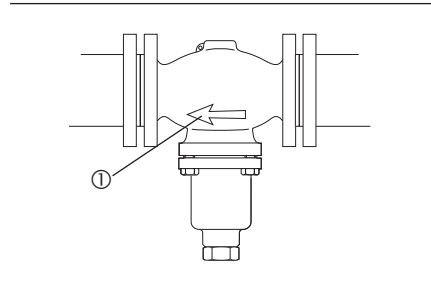


Flansche ② in der Rohrleitung müssen parallel, Dichtflächen sauber und ohne Beschädigung sein.

4. Ventil einbauen
5. Schrauben über Kreuz in 3 Stufen bis zum max. Drehmoment anziehen

Montage Stellantrieb AMV(E) 41. and valve

siehe Montageanleitung AMV(E) 41 .

**POLSKI****Montaż zaworu**

1. Zamontować filtr przed regulatorem.
2. Przed zamontowaniem zaworu przepłukać instalację.
3. Zwrócić uwagę na wskaźnik kierunku przepływu na korpusie zaworu ①.



Kołnierze ② na rurociągu muszą być wzajemnie równoległe, a powierzchnie pod uszczelki czyste i bez uszkodzeń.

4. Zamontować zawór
5. Dokręcać przeciwnie do osi osiągnięcia maksymalnego momentu.

Montaż siłownika AMV(E) 41. oraz zaworu.

see Instructions AMV(E) 41..

SRPSKI**Ugradnja ventila**

1. Ugraditi hvatač nečistoće ispred ventila
2. Isprati sistem pre ugradnje ventila
3. Obratiti pažnju na smer strujanja fluida koji pokazuje strelica na telu ventila ①.



Prirubnice ② na cevovodu moraju da budu u paralelnom položaju, zaptivna površina mora da bude čista i neoštećena.

4. Ugraditi ventil
5. Pritegnite vijke na prirubnicama u tri koraka do maksimalnog momenta.

Montaža pogona AMV(E) 41. i ventila

Pogledati Uputstva AMV(E) 41....

ENGLISH

Actuator AMV(E)6.. and Valve Mounting

1. Place actuator at the valve and screw it in with a low torque up to its stop ①.

⇒ The actuator stem is thus screwed in up to its stop.

2. Then, re-turn actuator by approx. 1 rotation ②.
3. Place actuator at the valve, align and press *
4. Tighten union nut ③, torque 100 Nm

* if pressing is too difficult, proceed as follows:

Retract stem of the actuator AMV(E) 6.. by manual adjustment:

AMV(E) 6.. ④, afterwards turn to STOP

DEUTSCH

Montage Stellantrieb AMV(E)6.. und Ventil

1. Stellantrieb am Ventil ansetzen und mit niedrigem Drehmoment bis zum Anschlag eindrehen ①

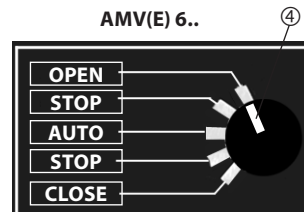
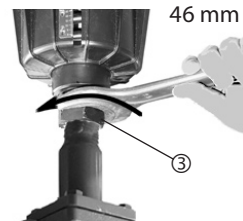
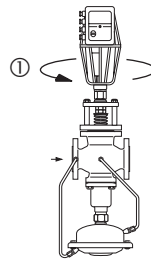
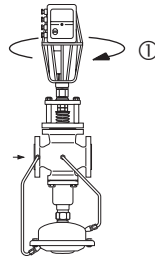
⇒ dadurch die Stange des Stellantriebs in die Ventilstange bis zum Anschlag eindrehen

2. danach den Stellantrieb um ca. 1 Umdrehung zurückdrehen ②
3. Stellantrieb am Ventil ansetzen, ausrichten und andrücken *
4. Überwurfmutter ③ anziehen Anzugsmoment 100 Nm

* falls das Andrücken zu schwer ist, wie folgt vorgehen:

Schubstange des Stellantriebs AMV(E) 6.. durch elektrische Handverstellung einfahren:

AMV(E) 6.. ④, anschließend auf STOP drehen



POLSKI

Montaż siłownika AMV(E)6.. i zaworu

1. Umieścić siłownik na zaworze i wkręcić małym momentem aż do zatrzymania ①.

⇒ Trzpień siłownika jest cofnięty aż do zatrzymania

2. Następnie zrobić jeden obrót odkręcający siłownik ②.
3. Umieścić siłownik na zaworze, ustawić i nacisnąć *
4. Dokręcić nakrętkę łączącą ③, moment 100 Nm

* W przypadku gdy przyciśnięcie jest zbyt trudne należy postępować w następujący sposób:

Cofnąć trzpień siłownika AMV(E) 6.. przez regulację ręczną:

AMV(E) 6.. ④ następnie przekręcić na STOP

SRPSKI

Montaža pogona AMV(E) 6.. i ventila

1. Postaviti pogon na ventil i uvrnuti ga polako do kraja ①.



⇒ Osovina pogona je uvrnuta do kraja

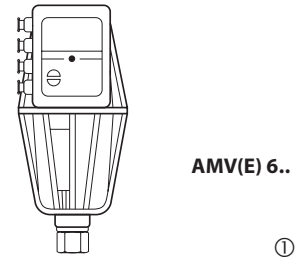
2. Zatim, odvrnuti pogon za približno jedan krug ②.
3. Postaviti pogon na ventil, poravnati i pritisnuti *
4. Pritegnuti navrtku ③, momentom 100 Nm

• ukoliko je pritiskanje suviše teško, postupiti na sledeći način:

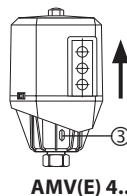
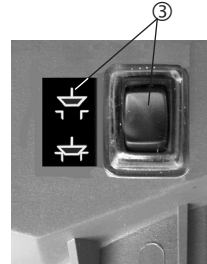
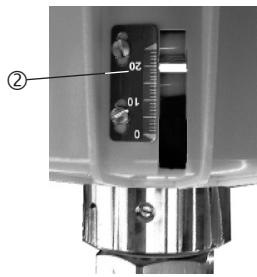
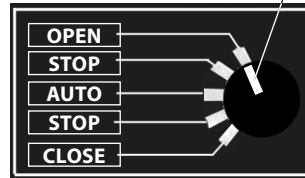
• uvući osovinu pogona AMV(E) 6... ručnim podešavanjem AMV(E) 6.. ④,

i na kraju uključiti STOP


ENGLISH	DEUTSCH
<p>Insulation</p> <p>DO NOT insulate the electrical actuator!</p> <p>The pressure actuator may be insulated up to a medium temperature of 100 °C.</p>	<p>Isolierung</p> <p>Keinesfalls den elektrischen Stellantrieb isolieren.</p> <p>Der Druckantrieb kann bis 100 °C Mediums-temperatur isoliert werden.</p>
<p>Leak and Pressure Tests</p>  <p>Prior to pressure tests it is absolutely necessary to open the valve.</p> <p>Non-compliance may cause damages at the controller AFQM.</p> <p>Open valve by means of the actuator AMV(E) 6..</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Turn rotary switch to position "OPEN" ①. ⇒ Valve opens 2. Observe stroke indicator ② . <p>Open valve by means of the actuator AMV(E) 4..</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Press push-button ③. ⇒ Valve opens 2. Observe stroke indicator ④. 	<p>Dichtheits-, Druckprüfung</p>  <p>Vor Druckprüfungen das Ventil unbedingt öffnen</p> <p>Nichtbeachtung kann zu Schäden am Regler AFQM führen.</p> <p>Ventil öffnen mit dem Stellantrieb AMV(E) 6..</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Drehschalter auf Stellung "OPEN" ① drehen ⇒ Ventil öffnet 2. Hubanzeige beachten Á <p>Ventil öffnen mit dem Stellantriebs AMV(E) 4..</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Taster drücken ③ ⇒ Ventil öffnet 2. Hubanzeige ④ beachten






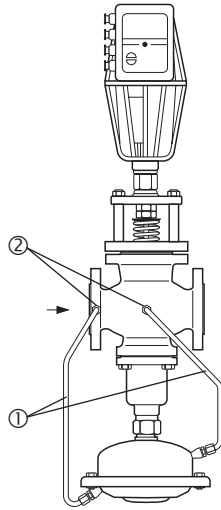
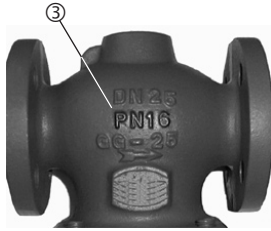


AMV(E) 6..



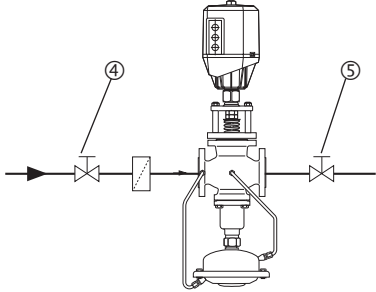


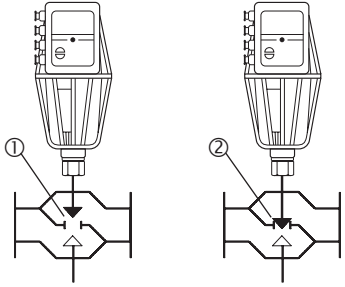
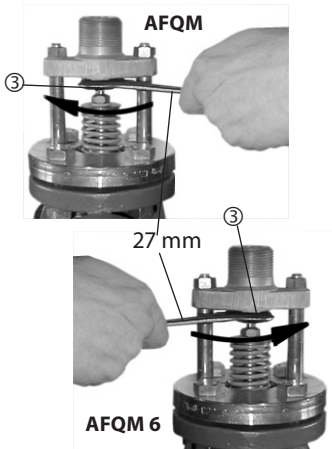


AMV(E) 4..

POLSKI
<p>Izolacja</p> <p>NIE izolować siłownika!</p> <p>Dla temperatur czynnika do 100 °C napęd ciśnieniowy może zostać zaizolowany.</p>
<p>Próba ciśnieniowa i szczelności</p>  <p>Przed przystąpieniem do prób ciśnieniowych absolutnie konieczne jest otwarcie zaworu.</p> <p>Nie przestrzeganie powyższego może spowodować zniszczenie regulatora AFQM.</p> <p>Otwieranie zaworu, przy użyciu siłownika AMV(E)6..</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Przeszawić przełącznik obrotowy na pozycję „OPEN” ①. ⇒ Zawór otwiera się 2. Należy obserwować wskaźnik położenia Á. <p>Otwieranie zaworu przy użyciu siłownika AMV(E) 4..</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nacisnąć przycisk ③. ⇒ Zawór otwiera się 2. Należy obserwować wskaźnik położenia ④.

SRPSKI
<p>Izolacija</p> <p>NEMOJTE izolovati elektro-motorni pogon!</p> <p>Presostat može da se izoluje do temperature medijuma od 100 °C.</p>
<p>Ispitivanje na pritisak i curenje</p>  <p>Važno je prvo otvoriti ventil pre ispitivanja na pritisak.</p> <p>Nepridravanje uputstva može dovesti do oštećenja regulatora AFQM.</p> <p>Otvaranje ventila pomoću pogona AMV(E) 6..</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Okrenuti prekidač na „OPEN” ⇒ Ventil otvara 2. Posmatrati indikator hoda <p>Otvaranje ventila pomoću pogona AMV(E) 4..</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pritisnuti dugme ③ ⇒ Ventil otvara 2. Posmatrati indikator hoda ④.

ENGLISH	DEUTSCH		POLSKI	SRPSKI	
<p></p> <p>When the impulse tube is installed, the max. operating pressure of 25 bar must NOT be exceeded.</p> <p>Non-compliance may cause leaks at the actuator.</p> <p>In case of higher test pressures, remove impulse tubes ① at the valve.</p> <p>Close connections at the valve with plug G ¼ ISO 228 ②.</p> <p>Observe nominal pressure ③ of the valve. Max. test pressure is 1.5 x PN</p>	<p></p> <p>Mit eingebauter Steuerleitung darf der max. Betriebsdruck von 25 bar nicht überschritten werden.</p> <p>Nichtbeachtung kann zu Undichtheit am Antrieb führen.</p> <p>Bei höheren Prüfdrücken müssen die Steuerleitungen ① am Ventil entfernt werden.</p> <p>Die Anschlüsse am Ventil mit Stopfen G ¼ ISO 228 ② schließen.</p> <p>Nenndruck ③ des Ventils beachten. Max. Prüfdruck ist 1,5 x PN</p>	 	<p></p> <p>Kiedy rurki impulsowe są podłączone maksymalne ciśnienie robocze 25 bar nie może być przekroczone.</p> <p>Nieprzestrzeganie powyższego może spowodować zniszczenie siłownika.</p> <p>Dla wyższych ciśnień próbnych, należy odłączyć rurki impulsowe ① od zaworu.</p> <p>Otwory zakorkować zaślepkami z gwintem G ¼ ISO 228 ②.</p> <p>Sprawdzić wartość ciśnienia nominalnego ③ na korpusie zaworu. Max. ciśnienie próbne wynosi 1,5 x PN</p>	<p></p> <p>Kada je ugrađena impulsna cevčica , max. radni pritisak NE SME da bude viši od 25 bar .</p> <p>Ne pridržavanje ovog uputstva može da dovede do curenja na pogonu.</p> <p>U slučaju potrebe ispitivanja pritiskom višim od 25 bara, ukloniti impulsnu cevčicu sa ventila ①.</p> <p>Zatvoriti vezu na ventilu pomoću plug-zaptivača/čepa G ¼ ISO 228 ②.</p> <p>Obratiti pažnju na ③ nazivni pritisak utisnut na ventilu. Max. ispitni pritisak : 1.5 x PN</p>	
<p><u>Filling the System</u></p> <p>First Start-up</p> <p>First, ensure that valve is open, see page 7.</p>	<p><u>Füllung der Anlage Inbetriebnahme</u></p> <p>Vorher sicherstellen, dass das Ventil auf ist, siehe Seite 7.</p>		<p><u>Napełnianie układu pierwsze uruchomienie</u></p> <p>Najpierw upewnić się że zawór jest otwarty, patrz str. 7.</p>	<p><u>Punjenje sistema</u></p> <p>Prva priprema za rad</p> <p>Prvo, proveriti da li je ventil otvoren - pogledati stranu 7</p>	

ENGLISH	DEUTSCH		POLSKI	SRPSKI	
<p> The pressure ⑤ at the valve output may exceed the pressure ④ at the valve input only significantly.</p> <p>Non-compliance may cause damages at the controller.</p>	<p> Der Druck ⑤ am Ventilausgang darf den Druck ④ am Ventileingang nur geringfügig überschreiten.</p> <p>Nichtbeachtung kann zu Schäden am Regler führen.</p>		<p> Ciśnienie na wyjściu zaworu ⑤ może tylko nieznacznie być wyższe od ciśnienia na wejściu zaworu ④.</p> <p>Nieprzestrzeżenie powyższego może spowodować zniszczenie regulatora.</p>	<p> Pritisak na izlaznoj strani ventila ⑤ može da premaši vrednost pritiska na ulaznoj strani ventila ④ samo neznatno.</p> <p>Ne pridržavanje ovog uputstva, može dovesti do oštećenja regulatora.</p>	
<p>Flow Limitation Adjustment</p> <p>The adjustment of the flow is made by adjusting the valve stroke ①.</p> <p>There are 2 possibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Adjustment with adjustment diagram 2. Adjustment with heat meter, see page 10. <p>Adjustment with adjustment diagram</p> <p>The system need not be in operation for adjustment. Adjustment is performed in 2 steps:</p> <p>Step 1: Valve stroke adjustment</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Close valve ② by turning the adjusting screw ③ up to its stop. 	<p>Einstellung Volumenstrombegrenzung</p> <p>Die Einstellung des Volumenstroms erfolgt über die Einstellung des Ventilhubes ①.</p> <p>Es gibt 2 Möglichkeiten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Einstellung mit Einstelldiagramm 2. Einstellung mit Wärmehöher, siehe Seite 10. <p>Einstellung mit Einstelldiagramm</p> <p>Die Anlage muss zur Einstellung nicht in Betrieb sein. Die Einstellung erfolgt in zwei Schritten</p> <p>Schritt 1: Einstellung Ventilhub</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ventil ② schließen durch Drehen der Einstellschraube ③ bis zum Anschlag. 	 	<p>Nastawa ograniczenia przepływu</p> <p>Wielkość przepływu zadawana jest przez ograniczenie skoku zaworu ①.</p> <p>Istnieją dwie metody:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nastawa na podstawie wykresu regulacji przepływu 2. Nastawa na podstawie wskazań ciepłomierza, patrz strona 10 <p>Nastawa na podstawie wykresu regulacji przepływu</p> <p>Układ nie może pracować w trakcie zadawania nastawy. Nastawa realizowana jest w dwóch krokach:</p> <p>Krok 1: Nastawa skoku zaworu:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zamknąć zawór ② przez dokręcenie śruby nastawczej ③ do jej zatrzymania. 	<p>Podešavanje vrednosti protoka</p> <p>Podešavanje protoka se vrši podešavanjem hoda ventila ①.</p> <p>Postoje dve mogućnosti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. podešavanje pomoću dijagrama 2. podešavanje pomoću merača toplotne energije, pogledati str. 10 <p>Podešavanje protoka pomoću dijagrama</p> <p>Tokom podešavanja sistem ne mora da bude u funkciji. Podešavanje se izvodi u dva koraka:</p> <p>Korak 1: Podešavanje hoda ventila</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. zatvoriti ventil ② okretanjem podesivog vijka do kraja ③. 	

ENGLISH

2. Select diagram below.

Necessary flow rate

No

Revolutions of adjusting throttle

3. Turn adjusting screw \hat{R} by the No number to the right.

⇒ The adjustment of the valve stroke is completed.

4. The adjusting screw \hat{R} may be sealed (drilling).

Adjustment diagrams

DEUTSCH

2. Diagramm unten auswählen

erforderlicher Volumenstrom

No

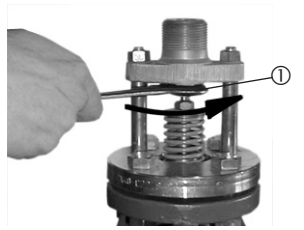
Umdrehungen Einstelldrossel

3. Einstellschraube \hat{R} um diese Anzahl No nach rechts drehen

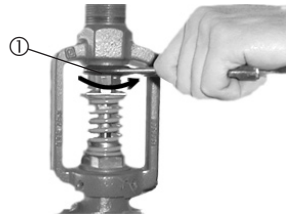
⇒ Einstellung des Ventilhubes ist abgeschlossen

4. Einstellschraube \hat{R} kann plombiert werden (Bohrung)

Einstelldiagramme



AFQM



AFQM 6

POLSKI

2. Wybrać wykres poniżej

Wymagany przepływ

No

Liczba obrotów ogranicznika przepływu

3. Wykręcić śrubę nastawczą \hat{R} o odczytaną ilość obrotów (obroty przeciwne do ruchu wskazówek zegara).

⇒ Nastawa skoku zaworu zakończona.

4. Śruba regulacyjna \hat{R} może zostać zaplombowana.

Wykresy regulacji przepływu

SRPSKI

2. Izabrati dijagram

Potreban protok

No

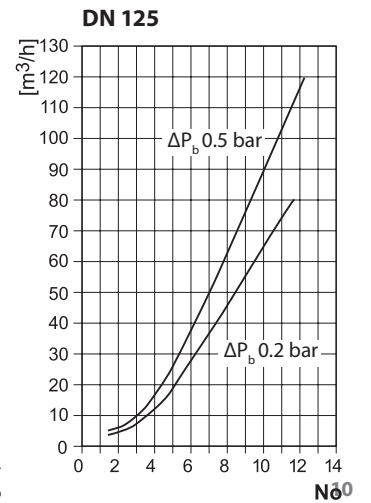
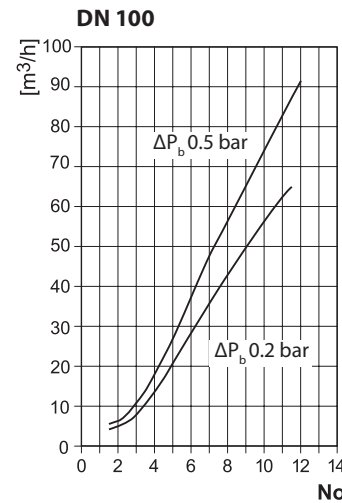
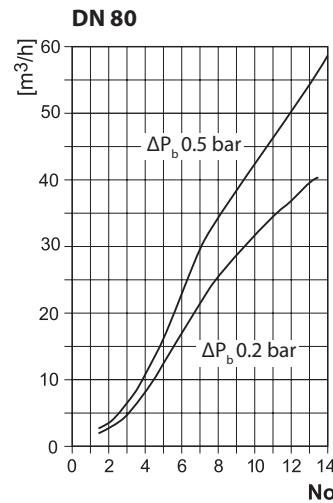
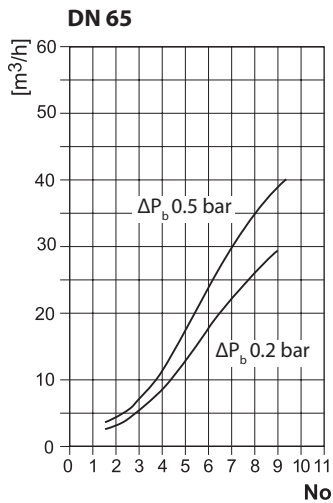
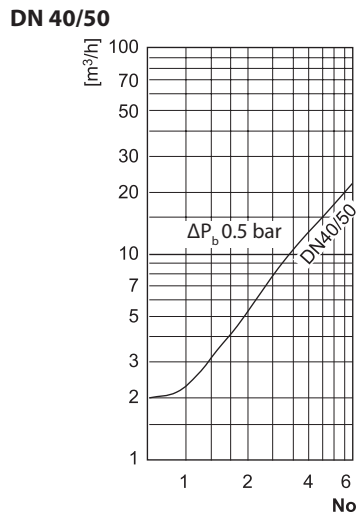
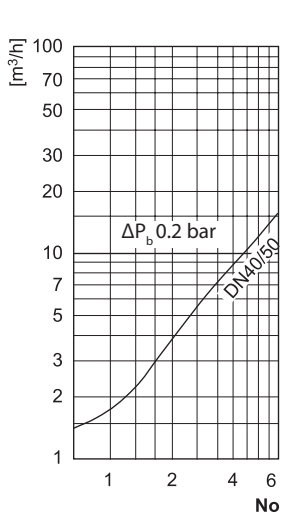
Broj obrtaja za podešavanje prigušnice ventila

3. Okrenuti podesivi vijak u desno, za broj obrtaja dobijenih iz dijagrama

⇒ Podešavanje hoda ventila je završeno

4. podesivi vijak može da se plombira

Dijagrami za podešavanje protoka



ENGLISH

Step 2

Adjustment of final positions at the actuator

see Operating Instructions
"Electrical Actuator AMV(E)
6.., 4..", section "Final Position
Settings".

Adjustment with heat meter

1. Retract stem of actuator:
Actuator AMV(E, -H) 6..
 - Turn rotary switch to position "OPEN" ①.
This retracts the stem ②.
 - Observe stroke indicator ③

Actuator AMV 4..

- Press push-button ④.
This retracts the stem ⑤.
- Observe stroke indicator ⑥.

DEUTSCH

Schritt 2

Einstellung der Endlagen am Stellantrieb

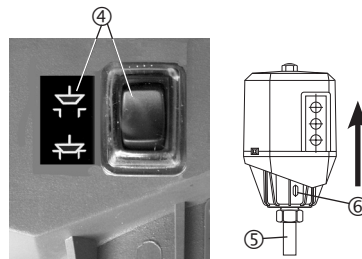
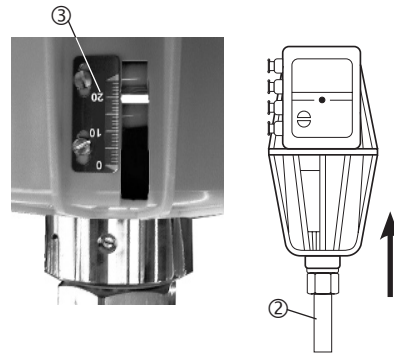
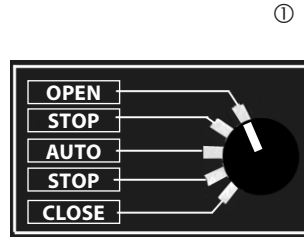
siehe Bedienungsanleitung
"Elektrischer Stellantrieb
AMV(E) 6.., 4..", Abschnitt:
"Einstellung der Endlagen"

Einstellung mit Wärmehähler

1. Schubstange des Stellantriebs einfahren:
Stellantrieb AMV(E, -H) 6..
 - Drehschalter auf Stellung "OPEN" ① drehen, dadurch die Schub-stange ② einfahren.
 - Hubanzeige ③ beachten

Stellantrieb AMV 4..

- Taster drücken ④, dadurch die Schubstange ⑤ einfahren
- Hubanzeige ⑥ beachten



POLSKI

Krok 2:
Regulacja pozycji krańcowych siłownika
patrz Instrukcja Obsługi
„Siłownik elektryczny AMV(E)
6.., 4..”, rozdział
„Nastawy pozycji krańcowych”.

Nastawa na podstawie wskazań ciepłomierza

1. Cofnij trzpień siłownika
„Siłownik AMV (E, -H) 6..”
 - Przewrócić przełącznik obrotowy na pozycję „OPEN” ①.
To powoduje cofanie trzpienia ②.
 - Należy obserwować wskaźnik położenia ③

Siłownik AMV 4..

- Naciśnij przycisk ④.
To powoduje cofanie trzpienia ⑤
- Należy obserwować wskaźnik położenia ⑥.

SRPSKI

Korak 2
Podešavanje krajnjeg položaja pogona
Pogledati radno uputstvo
za elektro-motorni pokretač
AMV(E)6.....,4..., odeljak
„konačno podešavanje”

Podešavanje pomoću merila toplote

1. Uvući osovinu pogona
Pogon AMV(E,-H) 6 ..
 - Okrenuti prekidač na poziciju „OPEN” ① dolazi do uvlačenja osovine ②
 - posmatrati indikator položaja hoda ③

Pogon AMV 4..

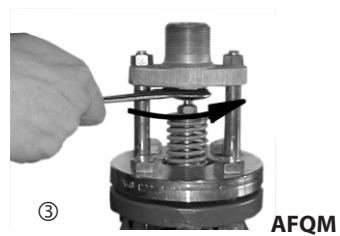
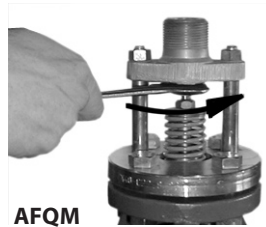
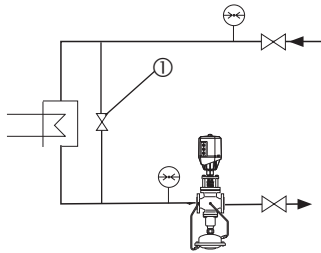
- pritisnuti „start” dugme ④ dolazi do uvlačenja osovine ⑤
- posmatrati indikator položaja hoda ⑥

ENGLISH

2. Ensure that the system or a bypass ① is completely open.
3. Observe indicator of heat meter.
4. Increase of flow ②.
5. Reduction of flow ③.

DEUTSCH

2. Sicherstellen, dass die Anlage oder ein Bypass ① vollständig geöffnet ist.
3. Anzeige des Wärmehählers beachten.
4. Erhöhung des Volumenstroms ②.
5. Reduzierung des Volumenstroms ③.



POLSKI

2. Upewnić się że układ również bypass ① są otwarte.
3. Śledzić wskazania licznika ciepła.
4. Zwiększenie przepływu ②.
5. Zmniejszenie przepływu ③.

SRPSKI

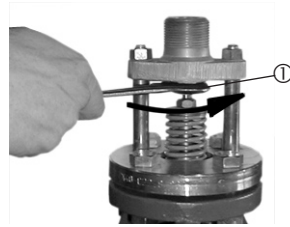
2. Proveriti da li je sistem ili obilazni vod ① u potpunosti otvoren
3. Posmatrati protok na displeju merila toplote.
4. Povećati protok ②.
5. Smanjiti protok ③.

ENGLISH

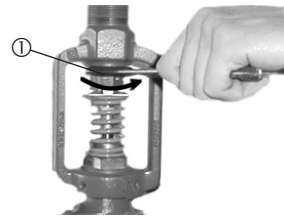
6. As soon as the heat meter shows the required value, shortly throttle the system and re-open, e.g. with the electrical actuator.
7. Verify flow.
⇒ The adjustment of the valve stroke is completed.
8. The adjusting screw ① may be sealed (drilling).

DEUTSCH

6. Nachdem der Wärmehähler den geforderten Wert anzeigt, die Anlage kurz androsseln und wieder öffnen, z.B. mit dem elektrischen Stellantrieb.
7. Volumenstrom überprüfen.
⇒ Einstellung des Ventilhubes ist abgeschlossen
8. Einstellschraube ① kann plombiert werden (Bohrung)



AFQM



AFQM 6

POLSKI

6. Jak tylko licznik ciepła wskaże wymaganą wartość, delikatnie zdławić układ i ponownie otworzyć np. przy użyciu siłownika.
7. Zweryfikować przepływ
⇒ Nastawa skoku zaworu została wykonana.
8. Śruba nastawcza ① może być zaplombowana.

SRPSKI

6. Čim merilo toplote pokaže zahtevanu vrednost, na kratko prigušiti/pritvoriti sistem i zatim ponovo otvoriti npr. pomoću elektro-motornog pogona.
7. Proveriti vrednost protoka
⇒ Podešavanje hoda ventila je završeno
8. Podesivi vijak može da se plombira ①.